

Dimanche 18 mai 2008

Abbaye de Bonmont, 17h00

TRIO MEDIÆVAL - Norvège



Anna Maria FRIMAN, *voix*
Linn Andrea FUGLSETH, *voix*
Torunn Østrem OSSUM, *voix*

LOVA

chansons et ballades de Norvège et d'Angleterre

Flos regalis virginalis

Angleterre 13^e s.

Beata viscera

Angleterre 13^e s.

Quem trina polluit

Angleterre 13^e s.

Ave Maria (2000)

Andrew Smith (1970), composé pour le Trio Mediæval

Regina Caeli (2002)

Andrew Smith, composé pour le Trio Mediæval

Ave Maris Stella (2004)

Andrew Smith, composé pour le Trio Mediæval

Alma mater/Ante thorum

Berkeley Castle, Select Roll 55

Benedicta es celorum regina

Angleterre, 14^e s.

De spineto nata rosa

Angleterre, 14^e s.

~ Pause ~

Till, till Tove

traditionnel de Norvège, arrangements Tone Krohn

So ro, godt barn

traditionnel de Norvège, arrangements Tone Krohn

Den signede dag (solo TØO)

traditionnel de Norvège

I mine kåte ungdomsdagar

traditionnel de Norvège, arrangements Andrew Smith

Salve mater misericordie

Angleterre, 13^e s.

Salve virgo virginum

Angleterre, 13^e s.

Dou way Robyn / Sancta Mater

Angleterre, 13^e s.

Solbønn (solo LAF)

traditionnel de Norvège

Lova Line

traditionnel de Norvège, arrangements Linn A Fuglseth

Nu vilar hela jorden (solo AMF)

traditionnel de Suède

Den elskte Jerusalem

traditionnel de Norvège, arrangements Tone Krohn

Eg veit i himmerik ei borg

traditionnel de Norvège, arrangements Linn A Fuglseth

Nu solen går ned

traditionnel de Norvège, arrangements Linn A Fuglseth

Lumière du XIII^e siècle et paysages de Norvège

C'était depuis longtemps un rêve de les faire venir à Bonmont, un rêve qui enfin se concrétise cette année ! Les trois dames du Trio Medieval viennent de Norvège, mais, pour les avoir entendues ailleurs, nous savons 'de source certaine' que leurs voix puissantes, translucides, parfaitement linéaires et totalement asservies aux exigences subtiles et nuancées de la modalité étaient faites pour l'acoustique de Bonmont. Le Trio Medieval est de ces formations réunies non pas pour le répertoire, mais par celui-ci ! Voici trois voix féminines qui, dans l'évidence même de leur présence investissant pleinement l'espace acoustique d'une chapelle romane comme d'une vaste cathédrale, sont le pur produit de la culture médiévale de la louange, et qui partant sont d'ailleurs tout à fait à l'aise dans le répertoire contemporain. A Bonmont elles viennent mélanger les couleurs contemplatives et chaudes de l'Ars Antiqua et celles profondes - aux paysages sans fin et sans nuit - de la chanson populaire norvégienne.

Les voies de l'authenticité

Les guerres, la Réforme, le « goût »... ont tour à tour contribué à la destruction des manuscrits médiévaux, spécialement en Angleterre où les échantillons de ce qu'il reste sont extrêmement fragmentaires, et représentent probablement une petite partie de ce qui a existé. Certaines pièces musicales ont été sauvées grâce à des circonstances extraordinaires. L'*Alma mater*, le *Benedicta es celorum regina* et le *De spineto nata rosa* nous sont parvenus uniquement par un concours d'évènements particuliers. Le parchemin sur lequel ils sont écrits, connu sous le nom de *Berkeley Castle Select Roll 55*, a été inséré dans les registres d'un livre de comptes pour les travaux de restauration effectués au Château Bretby en 1302-1303. La musique, deux séquences et deux motets, était probablement copiée sur le dos de ce rouleau dans le premier quart du XIV^{ème} siècle. Après avoir servi à certain dessein, le sort de beaucoup de manuscrits de musique médiévale était la découpe et la réutilisation comme matériel de support pour lier de nouveaux livres. Grâce à cela, ces manuscrits n'ont pas été tout à fait détruits. Ces pièces ont en l'occurrence été préservées grâce à un comptable consciencieux qui ne pouvait supporter de jeter des vieux registres financiers... La polyphonie qui nous reste, un mélange de motets mariaux et de séquences, date du 13^{ème} et 14^{ème} siècles anglais, et a survécu en morceaux et pièces détachées alors qu'elle devait composer des manuscrits importants. Le culte marial, qui a prouvé une grande stimulation à la composition polyphonique, atteindra son apogée au siècle suivant, grâce en particulier à un plus grand sentiment de sécurité et de bien-être avec la fin de la Guerre de Cent Ans. *Dou Way Robyn/Sancta Mater* est un motet anglais unique qui mêle une hymne latine à la Vierge avec un ténor anglais séculier. C'est une courte phrase (peut-être tirée d'un chant populaire), qui se traduit par « *Arrête, chut, Robin, le bébé va pleurer* »...

L'*Ave Maria*, le *Regina caeli* et l'*Ave maris stella* sont trois des six pièces mariales composées par Andrew Smith à la demande du Trio Mediaeval. Les deux pièces *Ave* offrent en des harmonies légèrement dissonantes dans un contexte franchement moderne et néanmoins modal. Le *Regina caeli* présente l'antienne grégorienne originale dans un assemblage où le contraste entre l'ancien et le nouveau est plus prononcé.

Les chants traditionnels norvégiens dans la seconde partie du programme sont des berceuses, des ballades et des hymnes, arrangées pour le Trio Mediaeval par Linn Andrea Fuglseth, Tone Krohn et Andrew Smith. Les chants traditionnels ont fait partie du répertoire du Trio depuis ses débuts, en 1997, et l'enregistrement du CD *Folk Songs* (ECM, 2007) est une contribution importante à l'exploration de la musique traditionnelle nordique. Le Trio Mediaeval dit ceci en parlant de son programme traditionnel : « *Nous aimerions voir ces exécutions comme notre contribution à une tradition vivante et orale ; bien que ces chants portent notre empreinte musicale, ils sont colorés par tous ceux qui les ont interprétés avant nous.* »

Notes de programme par *John Potter, Andrew Smith et Linn Andrea Fuglseth*

* * *

Textes et traductions

Flos regalis virginalis.....Angleterre 13^e s.

| | |
|--|--|
| Flos regalis virginalis chori dux egregia quam Iesse natam esse stripe constat regia. Rosa fragrans, primula vernalis, servos tuos libera de malis. Rex te salem ad regalem introduxit thalamum flos decoris et honoris precellentis balsamum Tu glorie speculum solis umbraculum da famulis gaudium | La royale Fleur, Glorieuse conductrice Du choeur virginal, Dont il est dit Qu'elle était née De la tige royale de Jessé. Rose parfumée, fleur première du printemps Libérez vos serviteurs du mal ; Le Roi Vous a introduite vierge Dans la chambre royale. Ô Fleur d'élégance Et d'honneur, Dépassant tout parfum. Vous, miroir de gloire, Réceptacle du soleil, Octroyez la joie à vos serviteurs. |
|--|--|

Beata visceraAngleterre 13^e s.

| | |
|--|---|
| Beata viscera Marie virginis, Que fructo gravida Eterni germinis; In vite poculo Propinat seculo [Pro mala hominis Potum] dulcedinis. | Bienheureuses entrailles, De la Vierge Marie Qui ont été remplies du fruit De l'éternel germe Dans la coupe de la vie. Elles ont offert au monde En réponse à la malice de l'homme, Le breuvage de la douceur. |
|--|---|

Quem trina polluit.....Angleterre 13^e s.

| | |
|--|--|
| Quem trina polluit prius negatio, peccatum diluit trina confessio: qui purum abliut, Petrum admonuit veri iudicio. | Celui qui d'abord A renié trois fois, A vu son péché se dissoudre Par une triple confession ; Celui qui l'a lavé A admonesté Pierre Par un jugement véridique. |
| A petra diceri, O Petre, rectius, | Toi qu'on dit venir de la pierre Ô Pierre, plus droit |

eo quod ceteris,
in fide firmiter;
mille sustinuit
penas martyrio.
Mille sustinuit
Palmas in premio

Que les autres,
Et plus ferme dans la Foi ;
Qui supporta mille
Peines dans le martyre,
Porte maintenant mille
Palmes en retour.

Post lapsum steteris,
et dimicaveris
cruce nobiliter;
qui sic promeruit
nobis ut meruit
perfrui gaudio.

Tu restas ferme après leur chute
Et combattit
Par la Croix très glorieuse.
Celui qui gagna un tel mérite
Pour nous, ainsi gagna-t-il
De jouir de l'éternelle joie.

Ave Maria (2000)..... Andrew Smith (1970), composé pour le Trio Mediæval

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui Jesus.

Je vous salue Marie, pleine de grâces, le Seigneur est
avec vous. Vous êtes bénie entre toutes les femmes
et Jésus, le fruit de vos entrailles est béni.

Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.

Sainte Marie, mère de Dieu,
Priez pour nous, pauvres pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort.

Ave Maria, gratia plena, ora pro nobis.
Maria, Maria, Maria, ora pro nobis. Amen.

Je vous salue Marie, pleine de grâces, priez pour nous,
Marie, Marie, Marie, priez pour nous. Ainsi soit-il.

Regina Caeli (2002) Andrew Smith, composé pour le Trio Mediæval

Regina caeli, laetare, alleluia:
Quia quem meruisti portare, alleluia,
Resurrexit sicut dixit, alleluia.
Ora pro nobis Deum, alleluia.

Réjouissez-vous, Reine du Ciel, alléluia!
Car le Seigneur que vous avez mérité de porter, alléluia!
Est ressuscité comme il l'a dit, alléluia!
Priez Dieu pour nous, alléluia!

Ave Maris Stella (2004)..... Andrew Smith, composé pour le Trio Mediæval

Ave, maris stella,
Dei mater alma,
Atque semper virgo,
Felix caeli porta.

Je vous salue étoile de la mer,
Auguste mère de Dieu
et toujours vierge,
douce porte du ciel.

Solve vincla reis:
Profer lumen caecis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Dénouez les liens des pécheurs,
rendez la lumière aux aveugles.
Enlevez tous les maux,
obtenez-nous tous les biens.

Vitam praesta puram,
Iter para tutum,
Ut, videntes Jesum,

Donnez nous une vie pure,
assurez nous des chemins sûrs
Afin que la vue de Jésus nous donne

Semper collatetur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spiritu sancto;
Tribus honor unus.
Amen.

à jamais part à votre joie

Louange à Dieu le Père
ainsi qu'au Christ dans sa gloire,
Et à l'Esprit Saint
aux trois Personnes Honneur égal.
Ainsi soit-il.

Alma mater/Ante thorumBerkeley Castle, Select Roll 55

Alma mater, digna virgula
ex stirpe regia nobili de lesse,
viri sancti veteri prosapia,
plaude, virgo, deo angelus;
carissima, humilitas docilis
te matrem domini fecit fieri.
Hee est que venit de libano
flos camps et nemorum
arborum pulcherima,
castissima domina suavis,
nunc mater miseris miserens.
Surge ad filium dominum nostrum,
impetra bravium propicium
pro culpa veteri in die memoranda.
Respice, clara virgo, filia David,
genitrix domini, regis eterni,
que sedes in solio splendido
gemmis floribus coronata,
ad hanc vallem flebilem,
ubi degent vesci famuli subditi
meditantes de gracia vestra solita,
supplicantes corde simplici
cum oracionum puris meditationibus,
memores nostri
effici dignemini
et post hanc finem
collocare nos in patriam glorie.

Ante thorum virginis
omnis milicia celica supernorum
beatorum civium
iugiter assistunt atque venerabili
splendida facie vestibus
decoris induta, venustissimis
assumpta, sedentem cum fillo adorant
cum notulis, modulis dulcissimis
et canticis, organis plurimis.
Que eya vale, genitrix domini,
virgoque gravida puerpera,
altissimum unicum,
parvulum tuum
lacte proprio fovisti virgineo.
Gaude quod te dicit Ysaie vaticinium

Bonne Mère, digne rameau
De la royale racine du noble Jessé,
De la lignée ancienne du saint homme,
Réjouissez-vous, Vierge, à l'annonce angélique ;
Très aimée, votre humble soumission
A fait de vous la Mère du Seigneur.
La voici qui vient du Liban,
La fleur des champs
Et le plus beau des arbres,
La plus chaste et douce dame,
Maintenant Mère de miséricorde pour les miséreux.
Levez-vous, allez vers votre Fils, notre Seigneur,
Obtenez son pardon pour les mortels
Pour leur ancienne faute, au jour du Jugement.
Baissez votre regard, Vierge toute belle, fille de David,
Mère du Seigneur, du Roi Eternel,
Vous qui siégez sur un trône resplendissant,
Couronnée de gemmes et de fleurs ;
Regardez cette vallée de larmes
Où vos fidèles serviteurs mènent leur vie
Méditant sur votre bonté habituelle,
Vous suppliant avec des cœurs simples
Et les pensées pures de leurs prières ;
Daignez vous
Souvenir de nous
Et après cette vie,
Placez-nous dans la glorieuse Patrie.

Devant le trône de la Vierge
Toute la milice céleste
Des citoyens des Cieux
Se trouvent perpétuellement
Avec des apparences augustes et radieuses,
Bellement vêtus et d'apparence gracieuse,
Ils la vénèrent, assise avec son Fils,
Avec des notes musicales et de suaves chants
Et cantiques, avec de nombreux instruments.
Louée grandement soit la Mère du Seigneur
Vierge portant un enfant
Du Tout-Puissant Unique,
Votre petit enfant,
Nourri de votre lait virginal.
Réjouissez-vous, vous qu'Isaïe nomma

(parete, alete natum omnia regentem
sydera, super celico sidere
et aula pudicitie manentem) et clausa
fertilis singulis languentibus
petentibus veram medelam atque tutelam
prebens conspicuos
sexumque femineum protegens,
supplicans unigenito filio
ut redemptos servulos
celesti reconciliet patrie.

(donnera naissance et élèvera un fils régnant sur les
étoiles , qui habitera sur le firmament céleste,
et dans le palais de la chasteté).
Et vous, fertile mais toujours inviolée
Donnez vraie guérison et protection
A tous ceux qui, fatigués, cherchent votre aide ;
Protégez les femmes,
Et priez votre Fils Unique
De ramener ses serviteurs rachetés
A la céleste patrie.

Benedicta es celorum regina Angleterre, 14e s.

Benedicta
es celorum regina
et mundi totius domina
et egris medicina.

Bénié êtes-vous,
Reine des Cieux
Et souveraine du monde
Et médecine pour les malades.

Tu preclara
maris stella vocari
que solem iustitie paris
a quo illuminaris.

Vous êtes appelée
Etoile de la mer,
Qui avez donné naissance au soleil de justice
Par qui vous irradiez.

Te dens pater
ut dei mater
fieres et ipse frater
cuius eras filia

Vous avez été sanctifiée par le Père
Pour devenir la Mère de Dieu
Et par cette parenté,
vous en êtes la Fille.

Sanctificavit,
sanctam servavit
et mittens sic salutavit
Ave plena gratia.

Il vous a sanctifiée,
Et saintement l'avez servi
Vous a envoyé son messenger :
« Je vous salue, pleine de grâce ».

Per illud Ave prolatum
et tuum responsum gratum
est ex te verbum incarnatum
quo salvantur omnia.

Par cet « Ave » offert,
Et par votre acceptation
En vous le Verbe s'est incarné
Lui qui sauve toute chose.

Nunc mater exora natum
ut nostrum tollat reatum
et regnum det nobis paratum
in celesti patria.

Maintenant, ô Mère, priez votre Fils
Qu'Il enlève notre condamnation
Et nous donne le royaume préparé pour nous
Dans la céleste Patrie.

De spineto nata rosa Angleterre, 14e s.

De spineto nata rosa
arbor vite preciosa
ave plena gratia,
Nos ad lucem vere lucis
levans trahis et perducis
ducens via regia.

Rose née d'un buisson d'épines,
Arbre de vie précieux,
Je vous salue, pleine de grâces,
A la lumière de la vraie lumière
Vous vous levez et nous attirez
Nous conduisant par la voie royale.

Specialis eminenter
singularis excellenter
emines virtutibus.
Flos et lumen es sanctorum
sed et ipsis angelorum
premines ordinibus.

Aaron virga tu fuisti,
florem fructu protulisti
stupendo miraculo. 15
Deum paris illibata
post et ante sigillata
veri regis anulo.

Ergo virgo tam beata
multis signis premonstrata
sis nobis propicia.
Aufer iras et langores,
mentem munda, forma mores
pietatis gratia.

Pie matris pia proles,
hic purgatos quando voles
transfer nos ad supera.
Pie matris pia prece,
tu nos a secunda nece
pie Ihesu libera.

Remarquablement supérieure,
Seule parfaite,
Surpassant tous en vertus.
Vous êtes la fleur et la lumière des saints
Mais dépassez également
Les ordres angéliques.

Vous étiez la branche d'Aaron
Donnant force fleurs et fruit
Par un étonnant miracle.
Vous avez donné naissance à Dieu
Vierge inviolée avant et après
Par le vrai sceau du Roi.

Ainsi, Vierge si bienheureuse
Prédite par tant de signes,
Soyez-nous propice.
Ôtez notre colère et faiblesse,
Guérissez nos esprits et formez nos natures,
Par la grâce de votre sainteté.

Ô Saint Enfant de cette Sainte Mère
Qui nous avez purifié, selon votre volonté
Prenez-nous dans les cieux.
Par la sainte prière d'une sainte Mère,
D'une seconde mort,
Libérez-nous, ô bon Jésus.

~ Pause ~

Till, till Tove.....traditionnel de Norvège, arrangements Tone Krohn

Till, till Tove
tolv mand i skoge.
Tolv mand vare di,
tolv mann svare di.
Store stuten stinga di,
Bjøllekua binda di,
Gjeslehølingen dengde di,
Fehunden flengde di
Alt det andre lause fe dro di
langt oppover åsane.
Frase og Skaute
sto høgt oppå Dårefjell og raute.
Der hørte jeg mi Litago,
ho rauta ho sauta.
Men jeg torde inte svare ho.

Till, till Tove
Douze hommes dans une forêt.
Ils étaient douze hommes,
Douze autres leur répondirent.
Ils ont poignardé le taureau
Ils ont attaché la vache
Ils ont battu le berger
Ils ont blessé le chien de la ferme.
Ils ont emmené le reste du troupeau
Au loin dans les collines.
Frase et Skaute
Étaient dans la montagne Dare, appelant.
J'y ai entendu mon Litago,
Meugler et gémir.
Mais je n'ai pas osé répondre.

So ro, godt barntraditionnel de Norvège, arrangements Tone Krohn

So ro, godt barn
mor spinner blått garn
by, by liten ting.
Snart kommer pappa'n din,
han kjører plogen,
søster går i skogen.
Søster gjeter sauene
langt nord i hauene,
bror står i uren
og blåser i luren.
Bukken går i lunden
med løv og gress i munnen.

Dors maintenant, enfant chéri
Ta mère file une laine si bleue
Au revoir, mon petit.
Bientôt ton père viendra,
Il est à labourer les champs,
Ta sœur marche dans les bois.
Ta sœur garde les brebis
Dans les collines au nord,
Ton frère est près de la grille
A sonner son cor.
Le bouc est dans la prairie
Mâchant les feuilles et l'herbe.

Den signede dag (solo TØO).....traditionnel de Norvège

Den signede dag, den salige tid
Hver morgen vi burde betenke.
Da nådens sol så vennlig og blid
Rant opp for all verden å blinke.
Og hyrdene hørte Guds engler i sky.
Som sang om at dagen er kommet.

Chaque matin, nous devrions penser
Au jour de joie, le temps béni
Où le soleil de miséricorde si gracieusement
S'est levé et a brillé sur le monde,
Et les bergers ont entendu les anges de Dieu
Chanter dans le ciel que le jour était arrivé.

Rett så som en fugl mot himmelens høyd
Seg svinger på ledige vinger.
Den priser sin Gud, er glad og fornøyd.
Når den over jorden seg svinger;
Så løfter seg sjelen i åndelig fryd
Til himlen med lovsang og bønner.

Comme un oiseau s'envolant dans l'azur
Planant sans effort de ses ailes,
Priant Dieu, joyeux et content,
Prenant son essor au-dessus de la terre,
Mon âme s'élève dans une joie spirituelle
Vers le Ciel, en louange et prière.

I mine kåte ungdomsdagartraditionnel de Norvège, arrangements Andrew Smith

I mine kåte ungdomsdagar, eg minnest dei
so vel.
Eg va' så fri fe' plagur, og ha' så glad ei
sjel.
Så tok eg te å tenkje på hoss detta kom te
gå,
om eg kunne få ein gut som eg kunne lite
på.

Dans mes insouciantes et jeunes années
Dans mes insouciantes et jeunes années- je m'en
souviens bien -
J'étais libre de soucis et étais une âme si heureuse.
Puis je me mis à penser comment cela allait terminer
Si j'allais trouver un bon compagnon sur qui reposer.
Ils parlent souvent de mariage, mais ce c'est pas tâche
facile

Dei pratar om å gifte seg, men hu det e'kje
godt
å leite ut eit mannfolk iblant så stor ein
flokk.
Ein flink og fin og snål den er vanskeleg å
få, og skull'n vera doven, då blei det inga
råd.

De trouver un chic garçon au milieu d'un groupe si
bigarré
Un gars intelligent, fin et drôle n'est pas chose
courante,
Et s'il devient paresseux, tu l'endureras tel un destin.
Je te dis ce que je pense de ceci, et crois avoir raison,

Når eg ska' sei mi meining så trur eg no

Que le mariage est une chose dont il vaut mieux

visst det
at det va' mykje bære å aldri gifte seg.
Men fara fint og leike seg med guten litt
iblant,
og einkvar henta gongen sova i hans fang.

s'abstenir.
Vis ta vie et vois ton ami de temps en temps,
Et jouis de chaque occasion de pouvoir languir dans
ses bras.

Salve mater misericordieAngleterre, 13^e s.

Salve mater misericordie
Stella maris decus ecclesie
Porta via celestis curie
Mundi salus et datrix venie.

Je vous salue, Mère de Miséricorde
Etoile de la mer et haute gloire de l'Eglise
Portail de la cour céleste,
Salut du monde et donatrice du pardon.

Que portasti regem justitie
Miro modo non nostra serie
Miserere huius familie
Et a malis serva nos hodie.

Qui avez porté le Roi de Justice
De manière miraculeuse, non comme notre lignée ;
Ayez pitié de cette famille
Et gardez aujourd'hui de tout mal.

Salve virgo virginumAngleterre, 13^e s.

Salve virgo virginum
Parens genitoris,
Salve lumen luminum,
Radius splendoris.

Je vous salue Vierge entre les vierges,
Mère du Créateur,
Je vous salue lumière des lumières
Radieuse splendeur.

Salve flos convallium,
Stilla veri roris,
Nostra spes in te.
Salve virgo regia

Je vous salue, fleur des vallées
Perle pure de la rosée,
Notre espérance est en vous.
Je vous salue Vierge royale,

Porta salutaris,
Veri viri nescia,
Quia decum paris.
Ave quia deica

Porte du Salut,
Qui n'avez pas connu d'homme,
Car de vous est né Dieu.
Je vous salue, vous fertile

Prole fecundatis,
Nostra spes in te
Ave nostre spei
Finis et salutis,

D'un divin Enfant
Notre espoir est en vous.
Je vous salue notre Espérance
Notre fin et salvation

Ave per quam rei
Letantur cum tutis.
Ave speciei
Decus et salutis,
Nostra spes in te.

Je vous salue, vous par qui le coupable
Se réjouit parmi les sauvés ;
Je vous salue modèle
De beauté et de salut ;
Notre espérance est en vous.

Dou way Robyn / Sancta MaterAngleterre, 13^e s.

Sancta mater gratiae,

Sainte Mère de la grâce,

stella claritatis
visita nos hodie
plena pietatis.

Veni, vena veniae
mox incarceratis,
solamen angustiae,
fons suavitatis.

Recordare, mater Christi,
quam amare tu flevisti;
juxta crucem tu stetisti,
suspirando viso tristi

O, Maria, flos regalis,
inter omnes nulla talis;
Tuo nato specialis
nostrae carnis parce malis

O, quam corde supplici
locuta fuisti,
Gabrielis nuncii
cum verba cepisti.

“En ancilla Domini”,
propere dixisti;
vernum vivi gaudii
post hoc peperisti.

Gaude, digna,
tam benigna caeli solio;
tuos natos, morbo stratos,
redde filio.

Stop it, Robyn, the child will weep ;
Stop it, Robyn

Etoile resplendissante
Venez à notre aide aujourd’hui,
vous, pleine de piété

Hâtez-vous, source du pardon,
de secourir
celui qui languit en prison,
ô fontaine de douceur.

Rappelez-vous, ô Mère du Christ,
qu’amers furent vos pleurs,
au pied de la Croix,
soupirant à cette triste vue.

Ô Marie, fleur royale,
sans pareille parmi toutes les femmes,
inégalée par votre Fils,
pardonnez les péchés de notre chair.

Avec quelle humilité
avez-vous répondu
Recevant l’annonce
de Gabriel :

« Je suis la servante du Seigneur »
fut votre prompte réponse,
et avez mérité d’engendrer
Celui qui raviva toute joie.

Exultez, ô noble et miséricordieuse,
sur votre trône céleste
et ramenez vos enfants souillés
à votre Fils.

Arrête Robin, le petit va pleurer,
arrête Robin.

Solbønn (solo LAF)traditionnel de Norvège

Tru soli måtte skine
yvi småbodni mine,
yvi topp, yvi tre
yvi folk, yvi fe,
yvi åker og eng,
yvi hus og hjem
og yvi jomfru Marias silkjeseng.

Que brille le soleil
Sur mes petits enfants,
Sur le pic, sur l’arbre,
Sur mes parents, sur mon troupeau
Sur la prairie et le champ,
Sur ma maison et mon foyer
Et sur le lit de soie de la Vierge Marie.

Lova Linetraditionnel de Norvège, arrangements Linn A Fuglseth

Lova, lova Line,
lat no soli skine

Lova, lova Line,
Brille le soleil

for småbodni mine.

Sur mes bambins.

Skur liten spikkje,
lån meg dine vengji,
Kor langt vil du fjuke?
Langt nord i heiann',
der site møyann'
og sauma på gulltrøyann',
der site drengjinn',
spilarr på gullstrengjinn'.
Der e godt å liva og døy
for adde dei tolv småbodni.

Petit oiseau,
Prête-moi tes ailes,
Jusqu'où voles-tu ?
Dans la lande du nord
Sont assises les jeunes filles
Cousant leurs chemises d'or ;
Sont assis les garçons,
Jouant sur des cordes d'or.
C'est un bel endroit pour vivre et mourir
Pour tous les douze petits enfants.

Lova, lova Line,
lat no soli skine
for småbodni mine.

Lova, lova Line,
Brille le soleil
Sur mes bambins.

Nu vilar hela jorden (solo AMF)traditionnel de Suède

Nu vilar hela jorden,
Och luften mörk är vorden
Snart världen sover sött
Men dig, min själ, bör vaka
Att börens sötma smaka
Och i din andakt ej bli trött.

Toute la terre repose désormais en paix,
Et l'air est devenu sombre ;
Bientôt le monde dormira sans bruit.
Mais toi, mon âme, dois rester éveillée
Pour goûter à la douceur de la prière
Et ne pas te fatiguer dans ta dévotion.

Nu haver dagen ända,
Och stjärnor börja tända
Sitt däjeliga ljus:
O Gud, låt mig ock komma
Dit alla själar fromma
Så skina i din himmels hus.

Le jour touche maintenant à sa fin
Et les étoiles commencent à montrer
Leur lumière délectable.
Ô Dieu, laissez-moi venir
A la place réservée aux âmes pieuses
Brillant dans votre maison céleste.

Den elskte Jerusalem.....traditionnel de Norvège, arrangements Tone Krohn

Den elskte Jerusalems lengsel meg nøder at
ile
Til Jesum, som duen til Noa i arken at
hvile.
Akk, hadde jeg vinger som ørnen seg
svinger
jeg ville oppfare fra alt hva meg tvinger og
stinger.

L'ardent désir de la Jérusalem bien-aimée me fait
toujours revenir
A Jésus, comme la colombe de l'Arche se repose près
de Noé.
Ô si j'avais des ailes comme un aigle en vol
Je pourrai m'élever de ma douloureuse condition
humaine.

Akk glede, akk sødeste glede meg ganske
beringer
Hosanna og evig halleluja frydelig klinger.
Her harpene røres og sangene høres
ja, alt hva formerer min glede fremføres og
gjøres.

Ô joie, ô la plus douce joie qui en moi abonde,
Hosanna, alléluia, chaque fois résonnant plus
joyeusement.
Que les lyres et les voix avec douce adoration, de
toute manière résonnent de leur jubilation.

Syng amen mitt hjerte, syng amen mitt innerste hjerte.
I himmelens salighet endes din våde og smerte.
Gud, lad oss tilsammen i glede og gammen som Kristi brud juble med himmelske brammen
Syng amen!

Chante amen, ô mon cœur, chante amen mon être intérieur.
Les peines et souffrances endurées cessent dans le royaume du Roi céleste.
Seigneur, faites que nous nous réjouissons dans l'allégresse et la joie, comme l'épouse du Christ, avec des mesures célestes,
chante amen !

Eg veit i himmerik ei borgtraditionnel de Norvège, arrangements Linn A Fuglseth

Eg veit i himmerik ei borg,
ho skin som soli klåre,
der er kje synder eller sorg,
der er kje gråt og tåre.

Je connais une citadelle céleste
Brillante comme le soleil radieux ;
Il n'y a jamais de péché ni de peine
Et jamais une larme n'y est versée.

Eg er ein fattig ferdamann,
må mine vegar fara
herfrå og til mitt fedreland,
Gud, meg på vegen vara!

Je suis un voyageur fatigué
Puisse mes pas me mener
D'ici au pays de mon père ;
Ô Dieu protégez-moi le long du chemin.

Me takkar deg til evig tid,
Gud Fader, alle saman,
for du er oss så mild og blid
i Jesus Kristus! Amen.

Nous Vous remercions pour l'Eternité
Dieu le Père, Un en Trois.
Car Vous êtes bon et miséricordieux pour nous
En Jésus-Christ ! Amen.

Nu solen går nedtraditionnel de Norvège, arrangements Linn A Fuglseth

Nu solen går ned,
og aftenen breder på jorden sin fred.
Småfuglene flyver til redene hen,
og blomsten har lukket sitt øye igjen.
Så lukker seg også mitt hjerte i lønn
med gudelig bønn,
med gudelig bønn.
Hav takk for i dag,

Le soleil s'est maintenant couché
Et le calme du soir envahit la campagne.
De petits oiseaux, attachés au nid, sont en vol
Et la fleur clôt ses yeux à la nuit.
Mon cœur, préparé avec zèle par sa louange
Se tourne vers Dieu en prière,
Se tourne vers Dieu en prière.
Merci pour cette journée.

Gud Fader i himlen, som fremmet min sak.
Du har meg omhegnet, alt ondt fra meg vendt,
mitt arbeid velsignet, meg lykke tilsendt.
Så mildelig timene for meg henrant
Takk skje deg, så sant, takk skje deg, så sant.

Dieu le Père du Ciel, qui entendez mes prières.
Tout mal disparaît en votre amour protecteur,
Vous avez béni mon labeur et m'avez accordé la joie.
Les heures de ce jours ont fini leur course,
Soyez-en sincèrement remercié,
Soyez-en sincèrement remercié.

Trio Mediæval

"Un nouveau groupe vraiment impressionnant. Les voix claires et spontanées, la maîtrise superbe de l'intonation et la tonalité variée se mêlent à une intelligence musicale évidente, dont témoigne la capacité à façonner une ligne musicale et à structurer les morceaux. D'autres ont tenté de réinterpréter le répertoire médiéval pour voix de soprano, mais personne n'a réussi aussi bien que ce jeune groupe". (Early Music Review)

Le trio s'est formé à Oslo en 1997 et a renforcé ses conceptions musicales à travers un apprentissage intensif avec le Hilliard Ensemble au Hilliard Summer Festival de Cambridge. John Potter se souvient que les trois chanteuses *"avaient déjà une incroyable énergie créative et une spécificité instinctive quand elles sont venues participer à notre stage d'été annuel en 1998. Ceci s'est encore développé au cours de leurs visites, les deux années suivantes. Elles ont également étendu leur répertoire pendant cette période à une quantité considérable de musique contemporaine, ajoutée aux œuvres médiévales et norvégiennes qu'elles interprètent avec tant de vigueur."*

Par l'intermédiaire du Hilliard Ensemble, le Trio Mediaeval est entré en contact avec des compositeurs contemporains comme Joan Metcalf, Paul Robinson, Markus Ludwig et Ivan Moody, dont il a pour la première fois interprété *"Words of the Angel"* en 1998.

Anna Maria Friman

Anna Maria Friman est née à Gothenburg, en Suède, en 1972. Elle a étudié avec Linda Hirst au Trinity College of Music de Londres, après avoir terminé sa licence en interprétation vocale à l'Institut de musique Barratt Due d'Oslo, où elle a eu pour professeurs Thornjorn Lindhjem, Aase Nordmo Lovberg et Knut Johnnesem. En plus de ses études, Anna Maria se produit souvent comme soliste dans des messes, des oratorios, des cantates et des morceaux contemporains. Elle a également participé à des concerts et à des enregistrements avec la Chorale des solistes norvégiens, dirigée par Grete P. Helgerod.

Linn Andrea Fuglseth

Linn Andrea Fuglseth est née à Sanderfjord, en Norvège, en 1969. En 1994-95, elle a suivi les cours de la Guildhall School of Music & Drama de Londres, a obtenu un diplôme en "études supérieures pour solistes de musique ancienne", et un diplôme supplémentaire d'interprétation baroque à l'Académie nationale norvégienne de musique en 1997. Ses professeurs de chant ont été Mary Nichols, Emma Kirkby, Nancy Argenta, Barbro Marklund et Theresa Goble. Elle a donné des concerts de musique contemporaine norvégienne un peu partout dans son pays. Choriste et leader expérimentée, elle a appartenu à Grex Vocalis et à I Madrigalisti di Oslo, dirigés par Carl Hogset. Elle a lancé la Christiania Camerata, sextuor qui a remporté deux premiers prix à Tolosa, en Espagne en 1996. Elle a créé le Trio Mediaeval en 1997 et en écrit les arrangements.

Torunn Østrem Ossum

Torunn Ostrem Ossum est née à Namsos, en Norvège, en 1964. Elle a fait ses études à Oslo, dont une licence en "sciences de l'éducation des tout-petits", spécialisée en musique et en théâtre. En 1983-84, elle a étudié le chant avec Svein Bjorkoy à l'université Ronningen du comté d'Oslo. Elle a une grande expérience de choriste, et a appartenu pendant sept ans à la Chorale de chambre d'Oslo Con Spirito, dirigée par Helge Birkeland. Puis a chanté depuis 1991 avec Grex Vocalis, où elle a pu faire montre de ses talents de soliste.

* * *